

# LA CONEXION



## El Boletín Oficial de la Sociedad Internacional para la Prevención del Abuso y Negligencia contra los Niños (ISPCAN)

25 W. 560 Geneva Road, Suite L2C, Carol Stream, IL 60188 U.S.A.

Volumen 10, Numero 1

Primavera del Norte / Otoño del Sur 2001

### El Cerebro y su Relación con el Abuso y la Negligencia contra los Niños

Hasta recientemente, la psicología evolutiva y la neurobiología se habían estudiado paralelamente. De cierta manera, esta distinción refleja diferentes focos de dos ramas de la ciencia. Mientras la psicología evolutiva se ocupa de la observación y medida de la conducta, cognición y emoción; la neurobiología se ocupa del estudio celular, neurofisiológico y bioquímico de los procesos cerebrales y del sistema nervioso autónomo.

Ahora es posible estudiar simultáneamente los procesos neurobiológicos que acompañan o subyacen la conducta observada, con el uso de una variedad de medidas neurofisiológicas y técnicas de imágenes cerebrales. Estos métodos nos permiten unir la aparente dicotomía mente - cerebro. Mientras la relación entre la conducta observada y la función fisiológica medida permanece compleja, estos métodos nos ofrecen una excelente oportunidad de mejorar nuestro conocimiento de cómo el desarrollo inicial del cerebro impacta las conductas futuras. Esta técnica también ofrece nuevas oportunidades de examinar los efectos específicos del abuso y la negligencia sobre el desarrollo infantil. Ha sido demostrado que existen considerables cambios en la estructura del cerebro y su función en asociación tanto con el abuso traumático como con la negligencia severa. El hecho de que muchos de estos cambios estén relacionados con aspectos

de la respuesta de stress no es una sorpresa. Como el desarrollo cerebral depende mucho de las experiencias tempranas del bebé, estos hallazgos facilitan comprender muchas de las dificultades conductuales y emocionales que presentan los niños abusados y víctimas de negligencia a través del tiempo. Ahora comprendemos mejor aspectos como la hipersensibilidad, respuestas agresivas, reacciones disociativas, dificultades con aspectos de las funciones ejecutivas y el bajo rendimiento escolar.

Estos hallazgos también subrayan la importancia de una intervención activa y temprana cuando se detectan inicialmente el abuso y la negligencia contra los niños. Estas intervenciones tempranas ofrecen la mayor esperanza para mejorar las oportunidades de que un niño maltratado alcance su potencial de desarrollo. La evidencia sobre los efectos protectores del apego seguro contrapuesto al stress indican claramente un objetivo de cuidado y tratamiento.

Un resumen detallado de esta importante área de trabajo, escrita por Danya Glaser está publicada en el Journal of Child Psychology and Psychiatry (2000) 41:1, pp.97-116.

**Danya Glaser, MD**  
Secretario de ISPCAN, Inglaterra

### Las Discusiones y Comentarios del CRC Impulsan la Protección Infantil Hacia Delante La Convención de la ONU sobre los Derechos del Niño, Parte 3 de 3

#### Violencia contra los Niños

El Comité sobre los Derechos del Niño dedica un día de su discusión general cada año (usualmente en su sesión de Otoño) a un artículo específico de la Convención sobre los Derechos del Niño (CRC) o a un tema en el área de los derechos del niño. Para ambos años 2000 y 2001, el tema de la discusión general es "Violencia Contra los Niños."

El primero de estos días de discusión, celebrados en Septiembre 2000, estuvo dedicado a la violencia estatal contra los niños y cubrió dos subtemas: el Grupo de Trabajo I enfocó el maltrato, abuso y negligencia de los niños al cuidado del Estado (Director: Jaap Doek; Relator: Jo Becker; Human Rights Watch), mientras que el Grupo de Trabajo II enfocó la violencia contra los niños en el contexto de la ley y el orden público (Director: Judith Karp; relator: Bill Bell, Save the Children UK). Asistieron a estas discusiones representantes de varios organismos de la ONU, tanto organizaciones internacionales y nacionales como no gubernamentales, incluyendo Amnistía Internacional, Defensa de los Niños, Human Rights Watch, EPOCH-mundial, Terre des Hommes, la Asociación Internacional de Magistrados de las Cortes Juveniles y Familiares, organizaciones nacionales de Save the Children y otras organizaciones nacionales sobre los derechos de los niños de Australia, Bélgica, Canadá, Japón, Rusia, Africa del Sur; Tailandia y el Reino Unido.

Basados en estas discusiones, el comité recomendó que el Secretario General de la ONU realizara un estudio internacional profundo cubriendo aspectos de violencia contra los niños incluyendo la violencia estatal, violencia que ocurre en la casa y violencia en las escuelas. El comité también recomendó que los resultados de este estudio deberían ser utilizados para formular acciones específicas para prevenir estas formas de violencia y para ofrecer servicios de rehabilitación efectivos. Otras recomendaciones del comité respondieron a la necesidad de expandir la conciencia pública sobre estos problemas, mejorando el entrenamiento profesional, mejoran-

do los esfuerzos de prevención, desarrollando alternativas para la institucionalización, y supervisando la incidencia y la respuesta a estos aspectos. Para una discusión más completa de los aspectos tratados durante esta reunión, vea el Reporte del Comité en su 25va. Sesión, Doc. CRC/1000 Octubre 2000.

Un segundo día de discusión general sobre este amplio tema se celebrará el 28 de Septiembre 2001. Durante esta sesión, el comité enfocará la violencia contra los niños en las escuelas y dentro de la familia. Los tópicos específicos que se tratarán durante este día de discusión incluyen: violencia de los maestros contra los estudiantes; violencia y acoso de estudiantes contra otros estudiantes (bullying); el derecho a la privacidad familiar; la necesidad de intervención a tiempo en el abuso a los niños; y el papel de la cultura, los valores y las actitudes sociales para determinar las prácticas apropiadas de disciplina. Cualquiera que tenga comentarios sobre estos temas o temas relacionados está invitado a enviar sus comentarios escritos a los organizadores de la reunión antes del evento. Estos comentarios estarán disponibles para todos los participantes que asistan al día de discusión. Como el propósito de esta reunión es discutir los temas de interés, no se incluirán presentaciones formales en la agenda de este día.

Los participantes se dividirán en dos grupos de trabajo, uno de los cuales se enfocará en la violencia en las escuelas y el otro en la violencia dentro de la familia. El objetivo de ambos grupos será desarrollar recomendaciones específicas y objetivas sobre como mejor enfrentar estos aspectos. La participación es gratis y abierta a todos los interesados. Sin embargo, el número de participantes es limitado de manera que los interesados en asistir deben registrarse antes del 14 Septiembre 2001. Aquellos que deseen ofrecer comentarios escritos para que sean considerados en la discusión de grupo deben someter sus comentarios antes del 30 de Agosto 2001. La información para el registro (nombre completo, afiliación organizacional e información de contacto) así como los comentarios escritos deben enviarse a:

mbustelo.hchr@unog.ch o pdavid.hchr@unog.ch. Como los temas específicos de este día de discusión son centrales a la misión de ISPCAN, se espera que los miembros de ISPCAN y Socios Nacionales hagan un esfuerzo especial para enviar por lo menos comentarios escritos para la consideración del grupo de discusión.

#### Comentarios Generales sobre los Objetivos de la Educación

En la supervisión de la implementación de cualquier tratado sobre derechos humanos (e.g. sobre Derechos Civiles y Políticos, sobre Economía, Derechos Sociales y Culturales, sobre Tortura, etc.), los Comités de revisión a menudo presentan los llamados "Comentarios Generales." Aunque estos documentos pueden servir una variedad de funciones, cada trabajo generalmente

(Continúa en página 3)

#### Web Site de ISPCAN

Vengan a visitar la My ISPCAN Community, el Area Exclusiva para Miembros de nuestro website, [www.ispcan.org](http://www.ispcan.org). Ahí encontrarán una variedad de recursos útiles en prevención del abuso y la negligencia a los niños, reportes de eventos, ofertas especiales y pasadas cartas informativas. Un beneficio importante de la My ISPCAN Community es el directorio de miembros, donde usted puede buscar fácilmente a los demás miembros de ISPCAN por su nombre, ciudad, estado, país o disciplina. Rápidamente verifique su propia información de contacto o envíe los detalles para completar su listado.

Próximamente incluirá: Forums (via pizarra informativa) y listas de servicios de intereses especiales. Si tiene alguna pregunta acerca del site, por favor envíe su email a: [Membership@ispcan.org](mailto:Membership@ispcan.org).



## Mensaje del Presidente de ISPCAN

### Utilizando a ISPCAN para Construir una Agencia Mundial para los Niños

#### Queridos colegas:

Por primera vez en este año 2001 (y Nuevo Milenio) les envío mis sentidos deseos de un efectivo y dedicado trabajo por nuestra causa: La Protección infantil mundial hasta alcanzar las cuatro esquinas de la tierra.

Mientras progresamos en el logro de nuestros objetivos tenemos muchas razones para sentirnos orgullosos:

- Estamos desarrollando una amplia respuesta científica a nuestras preguntas sobre las causas y consecuencias del abuso y la negligencia contra los niños;
- Estamos integrando muchas organizaciones como Socios Nacionales alrededor del mundo para que trabajen con nosotros en el logro de nuestra misión; Nuestra Sociedad está siendo estratégicamente re-evaluada y re-organizada para satisfacer las variables necesidades de nuestra membresía;
- Con mayor frecuencia las Instituciones Internacionales y ONGs solicitan el consejo y apoyo de ISPCAN para establecer un esfuerzo más focalizado en su respuesta al maltrato a los niños en todas las culturas y sociedades.

Un estimulante ejemplo de este último punto fue nuestra participación en la Sesión Especial de la Asamblea General de la ONU sobre los Niños celebrada en

Enero 2001 en Nueva York. En nuestra estadía, presentamos sesiones y conversamos con representantes de organizaciones de todo el mundo, enfatizando la necesidad de una fuerte agenda global para los niños, que incluya un decidido enfoque sobre la prevención del abuso a los niños como una necesidad universal. Esta reunión fue también una oportunidad de reafirmar nuestro compromiso de defender y promover la Convención de los Derechos del Niño de la ONU.

En relación a la educación profesional, este año estamos apadrinando dos eventos importantes: a La Conferencia Regional Latinoamericana en Buenos Aires, Argentina (Octubre 2001) b. La Conferencia Regional Europea en Estambul, Turquía (Agosto 2001) Invito a nuestros miembros en estas áreas a participar activamente por lo menos en una de estas reuniones. Estas reuniones le permitirán no solo compartir sus conocimientos sino también beneficiarse del entrenamiento ofrecido a un nivel internacional por otros en el campo de la protección infantil.

También les animamos a utilizar estas reuniones y otras similares en su país para organizar sociedades nacionales. Al unirse con sus colegas en su comunidad, estarán más capacitados para cambiar la cultura de su país hacia una más pro-activa y amiga de los niños. Estas sociedades nacionales se han creado y se siguen creando a través de la movilización de profesionales locales. Al discutir democráticamente sus objetivos y procesos, estas sociedades y sus miembros ayudan a crear las bases de nuestra lucha común para lograr los derechos y la dignidad de todos los niños.

Sigamos en nuestra práctica diaria, confiando en el futuro, basados en nuestra fe de que unos pasos mas adelante, le esperan mejores días a los niños en el mundo.

Sinceramente,

**Franklin Farinati**  
Presidente de ISPCAN, Brasil

## Japón y Gran Bretaña Se Unen al Programa de Socios Nacionales.

ISPCAN se complace en anunciar y darle una cálida bienvenida a sus más recientes miembros de nuestro Programa de Socios - la Sociedad Japonesa de Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños y la Asociación Británica para el Estudio y la Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños. Con estas adiciones, ISPCAN tiene asociación formal con nueve asociaciones nacionales que comparten nuestro compromiso de construir una respuesta multidisciplinaria efectiva al abuso y la negligencia contra los niños.

La Sociedad Japonesa para la Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños (JaSPCAN) es una asociación de médicos, expertos legales, trabajadores sociales y otros profesionales dedicados al tratamiento y prevención del abuso y la negligencia contra los niños. La Sociedad enfrenta el problema del maltrato infantil desarrollando investigaciones básicas y prácticas, promoviendo la colaboración entre las agencias públicas y

privadas, y creando conciencia pública. Para lograr estos objetivos, JaSPCAN apadrina conferencias anuales que atraen cerca de 3,000 participantes y publica regularmente una carta informativa para sus miembros. En noviembre de 1999, la sociedad lanzó su propio Journal Kodomo No Gyakutai To Neglect. Además, JaSPCAN ha trabajado por los cambios legislativos dentro del Japón, influenciando exitosamente el contenido de la ley de Prevención del Abuso a los Niños que se publicó en noviembre 2000. La Sociedad planea patrocinar dos eventos importantes de entrenamiento en el 2001: un Simposium Internacional sobre Abuso y Negligencia Contra los Niños y la 7ma. Conferencia Nacional en Kobe diciembre 2001.

La Asociación Británica para el Estudio y Prevención del Abuso y la Negligencia Contra los Niños (BASPCAN) trabaja para proteger los niños del sufrimiento, daños y maltrato y para promover métodos y servicios

que defiendan el bienestar infantil. Sus esfuerzos educativos y de concientización, están dirigidos no solamente a los profesionales que trabajan en esta área sino también al público en general. Los 2,000 miembros de BASPCAN vienen de todos los aspectos del trabajo en protección infantil incluyendo la policía, leyes, enfermería, pediatría, psicología, psiquiatría, probatoria, educación y varios campos académicos. Las publicaciones de la Asociación incluyen un altamente reconocido Journal profesional, "Child Abuse Review" y una carta informativa para la membresía, "BASPCAN News". Cada tres años se realizan días de estudio, en el 2001 discutirán los siguientes temas: Sangramientos Subdurales en Infantes; Negligencia; Umbral; y Violencia en las Familias.

**Katherine Whiteside**  
Gerente de Membresía de ISPCAN.  
E. U.A.

## ¡GRACIAS SHEILA !

En los últimos tres años, ISPCAN ha tenido la suerte de tener a Sheila Crow como editora de La Conexión. Bajo su liderazgo, La Conexión estableció un nuevo formato y amplió su contenido. Estamos muy agradecidos por la dedicación y el compromiso de Sheila con este proyecto. Sin embargo, las responsabilidades de su nuevo trabajo en el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad de Oklahoma (Sheila es ahora la Directora del Programa de Cuidados Paliativos) y su ingreso en un programa doctoral en administración de educación superior le han requerido renunciar como editora de La Conexión.

Deseamos darle las gracias a Sheila por su servicio a ISPCAN. Con sus esfuerzos hemos podido servirle mejor a nuestra membresía y mejorar la comunicación entre los profesionales que trabajan en la prevención del abuso y la negligencia a los niños en todo el mundo. Le deseamos éxitos en su nueva carrera.

## CALENDARIO DE LOS PROXIMOS EVENTOS

*new copy for here?*

## ISPCAN Destaca 4 Iniciativas en Reunión UNGASS

ISPCAN se unió a un número de otras organizaciones nacionales e internacionales para destacar las necesidades de los niños como parte de la Sesión Especial de la Asamblea General de Naciones Unidas (UNGASS) Sobre los Niños, Segunda Sesión Sustantiva de los Eventos Laterales del Comité Preparatorio, 2 de febrero 2001, Nueva York. Como parte de este evento, el Presidente Electo de ISPCAN, Marcelina Mian, M.D. (Canadá) presentó un taller titulado "Iniciativas Globales Sobre Prevención del Abuso a los Niños". El taller compartió información sobre las actividades que ISPCAN ha desarrollado en los últimos años para enfrentar el problema del maltrato a los niños en todo el mundo.

A la reunión del UNGASS también asistió el presidente de ISPCAN Franklin Farinati, M.D. (Brasil) y la Directora Ejecutiva Kimberly Svevo, CAE. El presidente Farinati destacó la importancia de la participación de ISPCAN por la oportunidad de conocer otras ONGs internacionales líderes de todo el mundo, así como el lograr que el abuso y la negligencia a los niños sea una prioridad a enfrentar por la Cumbre Mundial Sobre los Niños. Los gobiernos y las ONGs están trabajando con las Naciones Unidas para desarrollar un documento que guíe su enfoque sobre la protección de los niños. Este importante documento será adoptado por todos los gobiernos a favor en la Reunión Final del UNGASS en septiembre 2001.

### La Convención de la ONU sobre los Derechos del Niño, Parte 3 de 3

(Continuación de la página 1)

trata sobre uno o más de los artículos específicos del tratado. En su 26va. Sesión en Enero 2001, el Comité sobre los Derechos del Niño adoptó su primer Comentario General titulado "Los Objetivos de la Educación" [Art. 29 (1) CRC]. Este Comentario General describe la importancia de este artículo de la siguiente manera:

"Los objetivos de la educación [ en el Art.29 (1)] es promover, apoyar y proteger el valor de la Convención: los derechos humanos y la dignidad innata de cada niño. Estos objetivos están todos enlazados directamente a la realización de los derechos humanos de los niños y su dignidad y toma en consideración las necesidades especiales en el desarrollo del niño y sus capacidades evolutivas; el desarrollo holístico del potencial total del niño [29 (1) (a)], incluyendo respeto por los derechos humanos [29(1) (b), un mejorado sentido de identidad y afiliación [29(1) (c), la socialización e interacción con los demás [29 (1) (d)] y con su ambiente [29(1) (e)]. El Comentario General elabora sobre las funciones del Artículo 29 (1) CRC y sobre los Derechos Humanos a la educación y la implementación del Artículo 29 (1) y la supervisión y revisión siguientes."

Para más detalles, los lectores deben referirse al web site de la Oficina del Alto Comisionado sobre los Derechos Humanos. Si todavía no está disponible una copia del Comentario General en este lugar de esta

fente, los lectores pueden contactar: mbustelo.hchr@unog.ch.

### Eventos Internacionales Importantes

Se han programado dos eventos importantes relacionados con los derechos de los niños para el 2001.

Conferencia Mundial contra el Racismo, Discriminación Radical, Xenofobia e Intolerancia Relacionada, 1-7 Septiembre 2001 en Durban, África del Sur: b. Sesión Especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas (UNGASS) sobre los niños, 19-21 de Septiembre 2001 en Nueva York.

La reunión de la Conferencia Mundial será utilizada para presentar el primer Comentario General del Comité sobre los objetivos de la educación. Así mismo, el Comité desea utilizar este forum para destacar la importancia crucial de la educación para prevenir y combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y la intolerancia relacionada.

La próxima reunión de la UNGASS evaluará la implementación y el impacto del Plan de Acción para los niños, que fue adoptado en la Cumbre Mundial sobre los Niños 1990. Basado en esta evaluación, el grupo adoptará un nuevo Plan de Acción para cubrir la presente década.

Para ambas reuniones internacionales, los comités preparatorios están trabajando en unos documentos preliminares (Declaración, Planes de Acción). Además de los organismos de la ONU, aquellos trabajando en ONGs tanto nacionales como internacionales pueden jugar un papel muy activo al ofrecer sus comentarios para los comités preparatorios; los lectores interesados

El taller ofreció información sobre 4 proyectos principales:

- Perspectivas Mundiales, que es una recopilación de datos sobre abuso a los niños en algunos de los países donde ISPCAN tiene sus miembros (casi 2,000 miembros en mas de 100 países).
- Proyecto World Vision International - ISPCAN, en el que Deborah Daro, Phd, miembro del Consejo Ejecutivo de ISPCAN es consultora para obtener datos sobre la respuesta institucional al problema del abuso a los niños en una muestra de países facilitados por World Vision.
- Enfoque Integrado Multisectorial para Prevención del Abuso a los Niños al Nivel de País, un proyecto conjunto de ISPCAN, el Proyecto de Violencia Infantil y Prevención de Heridas (ChildVIP) y la Organización Mundial para la Salud (Ginebra, Suiza).
- Programa de ISPCAN de Entrenamiento y Desarrollo de Capacidad Local para la Prevención y Tratamiento del Abuso Físico/Sexual Contra los Niños en Países en Desarrollo, que es respaldado por The Oak Foundation (Ginebra, Suiza).

Para ver el conjunto completo de la presentación y los cuadros sobre estas iniciativas, por favor visite el site Solo Para Miembros de ISPCAN: [www.ispcan.org](http://www.ispcan.org).

### Marcellina Mian, MD

#### Presidente-electo/Relaciones Exteriores de ISPCAN, Canada

deben ponerse en contacto con la Oficina del Alto Comisionado sobre los Derechos Humanos en Ginebra (para la Conferencia Mundial) y con UNICEF en Nueva York (para la UNGASS).

### Elección de Nuevos Miembros del Comité

La elección bianual de cinco miembros del Comité se realizó el mes pasado. Los miembros elegidos recientemente incluyen a: Estos miembros serán instalados oficialmente en la próxima sesión del Comité (21 Mayo al 8 Junio 2001).

Durante esta 26va. Sesión. El Comité revisó los planes de implementación del CRC de los siguientes países: Latvia, Lituania, Egipto, Saudi-Arabia, Etiopía, República Dominicana, Liechtenstein y Palau. Después de esta revisión, el Comité adoptó las Observaciones de Conclusión y Recomendaciones de cada uno de estos Estados. Revisiones similares serán realizadas para los países siguientes durante la próxima sesión: Dinamarca, Turquía, Tanzania, La República Democrática del Congo, Guatemala, Costa de Marfil, Oman, Bután y Mónaco.

Las personas que tengan preguntas sobre estos planes o sobre los procedimientos del Comité deberán ponerse en contacto con Jaap Doek en [jaapedoek@cs.com](mailto:jaapedoek@cs.com).

### Jaap Doek

#### Relator del Comité sobre los Derechos del Niño Países Bajos

Bross y Rob Clyman.

Directamente desde Denver, el Presidente de ISPCAN Farinati y yo viajamos a Nueva York donde asistimos a la Sesión Especial sobre los Niños de la Asamblea General de la ONU. En Nueva York nos reunimos con la Presidente electa Marcellina Mian. Según se señala en el artículo sobre este tema en esta edición, la Dra. Mian presentó un taller titulado "Iniciativas Globales sobre Prevención del Abuso a los Niños" que nos ofreció la oportunidad de introducir a los asistentes al trabajo de ISPCAN y a la importancia de enfrentar el problema del abuso a los niños dentro del contexto de los derechos de los niños.

Directamente desde Nueva York, el Presidente de ISPCAN y otros oficiales se reunieron con el personal en la oficina del Secretariado en Chicago para trabajar sobre una variedad de aspectos de membresía y organizacionales. Los oficiales de ISPCAN (Presidente Farinati, Presidente electa Mian, Tesorera Barbara Bonner (EUA), Secretaria Danya Glaser (Ing.) y el Comité de Personal/nueva editora de La Conexión Deborah Daro (EUA) y yo terminamos nuestro tiempo juntos con una reunión de fin de semana del Equipo de Planificación Estratégica.

Y mientras todo esto estaba pasando, El Socio Nacional de ISPCAN, CASPCAN estaba organizando y patrocinando una reunión preparatoria al Congreso Mundial sobre la Explotación Sexual de los Niños en Dakar, Senegal.

En nuestro avance, los miembros de ISPCAN en todo el mundo se están preparando para el próximo Coloquio del socio APSAC en Junio; la Conferencia

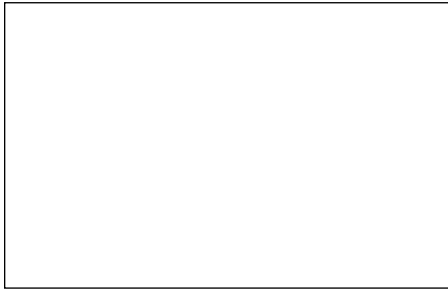
(Continúa en página 7)

## REPORTE DEL SECRETARIADO DE ISPCAN

Como se menciona en varios de los artículos incluidos en esta edición, los Consejeros de ISPCAN y el personal han estado muy activos promoviendo los objetivos educacionales de la organización. En Enero, ISPCAN patrocinó 15 charlistas de todas partes del mundo para que participaran en la 15va. Conferencia Anual de San Diego sobre "Respondiendo al Maltrato a los Niños" organizado y patrocinado por el Hospital Infantil. Nuestros esfuerzos incluyeron no solo un instituto de todo un día tratando aspectos globales en el maltrato a los niños, sino también nueve talleres individuales presentados durante toda la semana de reuniones. Colectivamente, estos esfuerzos crearon conciencia sobre los riesgos que enfrentan los niños y los esfuerzos de los profesionales en todo el mundo para tratar y prevenir efectivamente todas las formas de maltrato.

La asistencia a esta reunión por un número de Consejeros de ISPCAN nos permitió celebrar varias reuniones de planificación que fueron instrumentales para adelantar nuestro trabajo. Las reuniones específicas fueron: el Comité de Conferencia/Congresos, dirigido por Kevin Browne (Inglaterra); Comité de Entrenamiento, Consulta & Facultad, dirigido por Irene Intebi (Argentina) y el Comité de Facultad, dirigido por David Chadwick (EUA). Después de la reunión de San Diego, el Presidente de ISPCAN Franklin Farinati (Brasil), Co-director del Programa Científico del Congreso Jon Conte (USA) y yo, nos reunimos con el Comité Organizador del 2002 Congreso de ISPCAN (Denver) incluyendo el Presidente del Congreso Richard Krugman, Carrie Nolan, Don

## 15va. Conferencia Anual de San Diego sobre "Respondiendo al Maltrato a los Niños" & "Instituto sobre Aspectos Globales en el Maltrato a los Niños".



### WAITING ON PHOTO AND CAPTION

Por tercera vez en los últimos tres años, ISPCAN dirigió un Instituto y patrocinó una serie de talleres enfocando aspectos internacionales como parte de la 15va. Conferencia Anual de San Diego sobre Respondiendo al Maltrato a los Niños del 22-26 enero 2001. El programa del Instituto, que fue presentado inmediatamente antes de la apertura de la conferencia, trató el desarrollo e implementación de medidas individuales y globales para evaluar el riesgo relativo al abuso o la negligencia en poblaciones y sociedades. Algunos 30 profesionales de varias disciplinas asistieron al evento. El programa y los conferencistas para este día de entrenamiento incluyeron los siguientes:

- "Diseñando Métodos de Investigación para la Evaluación y Desarrollo de la Protección a los Niños"- presentado por Prof. Kevin Browne
- "El Estado del Niño: Estrategias para Supervisar el Bienestar del Niño y nuestros Esfuerzos para Proteger a los Niños"- presentado por Dra. Deborah Daro (EUA) y Prof. Franklin Farinati (Brasil).
- "Explorando Varias Definiciones Nacionales de los Factores de Riesgo en el Abuso a los Niños con el Objetivo de Mejorar un Enfoque Internacional"- presentación de panel con Dra. Barbara Bonner(EUA), Prof. Kevin Browne (Inglaterra), Dra. Tamar Cohen (Israel),

Dra. Ruth Soonets(Estonia), Prof. Franklin Farinati (Brasil), Dr. Kim Oates(Australia), y Dra. Deborah Daro -(EUA).

La presentación del Dr. Browne se dirigió a los métodos generalmente utilizados en la investigación para examinar la incidencia y prevalencia del maltrato a los niños dentro de poblaciones y sociedades y las implicaciones de esta línea de investigación sobre la detección de familias específicas que presentan un elevado riesgo de abuso o negligencia. Al presentar esta investigación, el Dr. Browne tomó ejemplos de Rusia, Grecia, Rumania, Inglaterra y Norte América.

En la siguiente sesión, la Dra. Daro y el Prof. Farinati examinaron la gama de indicadores usados generalmente por los organismos internacionales y gubernamentales para supervisar el bienestar infantil dentro de un país o cultura. Estos indicadores cubren una amplia gama de indicadores de salud, educación y factores socioeconómicos generalmente utilizados para comparar los niveles de riesgo dentro y entre países. También presentaron métodos más descriptivos y encuestas basadas en la población utilizadas por algunos investigadores para conseguir un cuadro más específico de las condiciones de los niños en diferentes países que tanto contribuyen o previenen el abuso y la negligencia contra los niños.

La presentación final del panel ofreció resúmenes de la manera en que el riesgo se define y supervisa en una variedad de países incluyendo los EUA, Estonia, Israel, Australia, Brasil e Inglaterra. Además, Dr. Browne presentó un borrador de una medida de evaluación de riesgo transcultural que desarrolla la Organización Mundial de la Salud. Al resumir las presentaciones del panel, la Dra. Daro indicó las fuertes semejanzas en el marco teórico adoptado en diferentes países, donde todas las medidas buscan balancear la contribución de factores individuales y sistémicos para determinar el riesgo relativo a ser maltratado.

Además del Instituto Internacional, ISPCAN apoyó un número de talleres durante la conferencia ofreciendo una perspectiva transcultural y global a la variedad de

aspectos que enfrentan los profesionales en el manejo del tratamiento o prevención del abuso a los niños. Los talleres estuvieron diseñados para traer una perspectiva internacional a la Conferencia de San Diego y a introducir los más avanzados métodos y modelos de prevención y tratamiento implementados mundialmente. Estas sesiones y los conferencistas principales fueron:

- "Promoviendo el Bienestar y Protección Infantil en Europa del Este"-presentado por Prof. Kevin Browne.
- "Perfil sobre el Desarrollo de la prevención del abuso y la negligencia contra los Niños en Estonia y Rusia"-presentado por Dra. Barbara Bonner (EUA), Dr. Tatiana Balachova (Rusia) y Dra. Ruth Soonets (Estonia).
- "Hacia una Estrategia Global para la Prevención de la Violencia contra los Niños"-presentado por Dra. Marcelina Mian (Canada) y John Kydd (EUA).
- "Complejidades Religiosas y Culturales para responder/tratar el Abuso a los Niños en Familias Asiáticas"- presentado por Dra. Irene Cheah (Malasia) y Bernadette Madrid (Filipinas).
- "Factores de Riesgo para el Abuso: Formulando un Enfoque Internacional"- presentado por Dra. Tamar Cohen (Israel) y Prof. Franklin Farinati (Brasil).
- "Intervención Cognitiva Conductual para Niños con Problemas de Conducta Sexual"-presentado por Dra. Barbara Bonner (EUA).
- "Modelos Alternativos y Estrategias para la Protección Legal de Niños Maltratados en Países en Desarrollo"-presentado por Henry Plum (EUA).
- "Niños, Adolescentes y Adultos con Conducta Sexual Agresiva: Semejanzas y Diferencias"-presentado por Dra. Barbara Bonner (EUA).
- "Desarrollo de la Estrategia para la Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños: Aspectos Internacionales de Cultura y Religión"-presentado por Dra. Tamar Cohen (Israel) y Dra. Irene Cheah (Malasia).

**Anna Quintanilla, MA**  
**ISPCAN Education/Fund Raising**  
**Manager, U.S.A.**

## Estambul Sede de la 8va. Conferencia Europea

La 8va. Conferencia Regional Europea de ISPCAN sobre Abuso y Negligencia a los Niños se celebrará en Estambul, Turquía, del 24 al 27 de Agosto, 2001. Patrocinada conjuntamente por la Sociedad Turca para la Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños e ISPCAN, el tema central de la conferencia será "Mejorando las Políticas y Prácticas de Protección Infantil." Las presentaciones y los subtemas de los talleres incluirán lo siguiente: a. Revisión de los Sistemas de Protección Infantil en Europa y como enfrentan el Abuso y la Negligencia a los Niños; b. El enfoque de los Derechos de los Niños a la Protección Infantil. c. El impacto de la reciente investigación en la comprensión, evaluación, prevención y tratamiento del abuso y la negligencia a los niños. d. Comprendiendo y previniendo diferentes formas de abuso y negligencia a los niños en la sociedad incluyendo escuelas, medios, instituciones, trabajo infantil, niños de la calle, y explotación sexual y comercial; y e. Comprendiendo y respondiendo mejor a los riesgos que enfrentan los niños como resultado de situaciones como los conflictos armados, limpieza étnica y los desastres naturales.

Para más información y registro, por favor visite el website de la conferencia conectado con los Eventos de ISPCAN en [www.ispcan.org](http://www.ispcan.org). ¡Esperamos se una a nosotros este agosto!

## La Sociedad Argentina para la Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños Anuncia un Nuevo Evento de Entrenamiento

El pasado 6 de diciembre inició oficialmente su funcionamiento la Asociación Argentina para la Prevención del Maltrato Infantojuvenil (A.S.A.P.M.I.) con una presentación en los salones de la Defensoría del Pueblo de la Nación en la ciudad de Buenos Aires.

Con la asistencia de más de 200 profesionales de la especialidad de la violencia contra los niños, la Comisión Directiva de A.S.A.P.M.I. lanzó su propuesta de trabajar de manera integrada e interdisciplinaria para la prevención, la asistencia, la investigación y la toma de conciencia por parte de la comunidad del problema. La Asociación considera de fundamental importancia la necesidad de fomentar y ampliar el funcionamiento en redes con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales abocadas a la temática.

En tal sentido y, debido al profundo interés que impulsa la Asociación hacia integración tanto a nivel nacional como regional para abordar el problema del maltrato infantil con las características propias que tiene en América Latina, es que se encuentra organizando el VIº Congreso Latinoamericano de Prevención y Atención del Maltrato

Infantil – Iº Congreso Argentino de Prevención y Atención del Maltrato Infantil: Evaluando acciones e impulsando proyectos. Revisando problemas e impulsando acciones, que tendrá lugar del 17 al 20 de octubre del 2001 en Buenos Aires.

El programa científico incluye presentaciones magistrales de capacitación dictados por los Councillors de ISPCAN, así como la participación de disertantes de la región en paneles, entrevistas a especialistas y una sección dedicada a exponer las acciones que se están llevando a cabo en América Latina.

Invitamos a los lectores de La Conexión que estén interesados en asistir o en presentar sus experiencias de trabajo que se contacten con:

A.S.A.P.M.I

Av. Córdoba 1513 – Piso 12 – Of. 27

Buenos Aires (1055) • Argentina

Email: [asapmi@hotmail.com](mailto:asapmi@hotmail.com) • Telefax: (541 1) 4813 8593

Lanzilotta Congresos

Email: [monica@lanzilotta.com.ar](mailto:monica@lanzilotta.com.ar) • T.E.: (541 1) 4952-2577

## ISPCAN Member Hosts CAP Training in Estonia



**Estonia training participants came away with new insights into CAP issues.**

"You have made me understand that I am responsible for children's safety!"

These words, spoken by a member of the newly organized Child Assault Prevention (CAP) team in Estonia, reflect the feelings of many CAP facilitators around the world. CAP is a program of the International Center for Assault Prevention (ICAP) and has community-based primary prevention programs in 26 US states and 16 countries. Its objective is to empower children with strategies to prevent verbal, physical and sexual assault and to educate the adults in their lives to recognize abusive situations and respond in support of children.

The CAP program originated in the US in 1978 and, since that time, has been widely disseminated. With workshops designed for parents, educators and children, CAP provides a positive and empowering approach to the problem of child abuse and neglect.

Dr. Ruth Soonets, a member of ISPCAN's Executive Council, recently hosted a CAP training in Estonia. Dr. Soonets had this to say about the program: "I appreciate highly the level of the training, the information that was provided as well as the professional level and skill of the trainers. I will suggest the CAP program to the key persons of Eastern Europe and I will praise the methods on which the training is based. I believe it would be extremely necessary and warmly welcomed as an important way of preventing child abuse."

During the past four years, CAP programs have been initiated in Moldova, Yugoslavia, Slovenia, Kyrgyzstan, Croatia, Ukraine and Estonia. They join previous projects in Japan, England, New Zealand and Canada. In each of these countries, teams of caring citizens are formed and trained to implement CAP in community schools. The reaction has been overwhelmingly positive. A team member in Moldova writes, "Many children in our country are lacking love, affection, care and support. They are being beaten and humiliated. I am glad that there appeared the CAP Project to fight these things. I feel we are truly making a difference."

Like all effective programs, the CAP Project requires a strong commitment from community leaders in order to be successful. For almost a year, ICAP staff work with interested country leaders, helping them create the coalitions that are necessary to begin this strong advocacy work for their children. Before a community program can begin in the schools, it must first be accepted and welcomed by the agencies and organizations responsible for nurturing, educating and protecting the children in the community. With a core group of educators, law enforcement officials, legislators, clergy, social service workers, judicial officers, media, medical staff and others fully supporting the program, it is much more likely to succeed. With its success comes a community-wide acceptance of the fact that being safe is a basic human right which should be afforded to all children.

Workshops in the schools help teachers and other school staff understand the importance of prevention. In addition, they learn to recognize abused and neglected children and are given information on reporting and working with the agencies in the community which are mandated to protect young people.

Parents are given comprehensive workshops explaining abuse and neglect. They are offered parenting tips and given strategies to talk with their children about these sensitive subjects.

In addition to the adult workshops, CAP offers children a workshop in which strategies are discussed regarding peer assault, stranger danger and assault by someone the child may know and trust. In each of the scenarios discussed, the children actively participate and offer suggestions for their own safety.

**Pat Stanislaski, Estonia**

## Conferencia Nacional sobre "Abuso a los Niños - Dimensiones del Problema y Desafíos" Varsovia, Polonia.

La Conferencia Nacional Polaca, conjuntamente organizada y patrocinada por ISPCAN y el Centro Médico para Educación de Postgrado, se celebró en Varsovia 18-19 noviembre 2000. Además, se recibió apoyo financiero privado y gubernamental para el evento del Ministerio de Salud, Johnson & Johnson, y los restaurantes McDonald's locales. Elizabeth Bak, una enfermera y miembro de ISPCAN en Polonia organizó el evento.

La Ministra Polaca de Política Social, Barbara Labuda, sirvió como patrocinadora honoraria del evento. El apoyo de la Ministra Labuda fue muy importante para obtener la atención del Gobierno Polaco y generar amplio interés político en el problema del abuso y la negligencia contra los niños en Polonia.

La conferencia ofreció las siguientes sesiones plenarias:

a. Abuso a los Niños en Polonia y en el Mundo, b. Abuso Físico, c. Abuso Sexual, d. Abuso Psicológico, e. El papel del pediatra en el diagnóstico del abuso a los niños (Partes I y II).

Después de cada sesión plenaria, los participantes tenían la oportunidad de hacer preguntas y ampliar sobre los aspectos señalados por los presentadores. También se ofrecieron talleres para permitir una discusión más profunda de varios tópicos, incluyendo la evaluación del abuso físico y sexual, terapia psicológica para niños abusados, detección de condiciones médicas confundidas con el abuso a los niños, y estrategias de prevención del abuso a los niños.

La facultad de este evento incluía profesionales locales e internacionales. Los charlistas de los Estados Unidos incluían a Dra. Barbara Bonner (Consejera de ISPCAN), Dra. Carole Jenry, y Dr. John Stuenkel. Los charlistas de Polonia incluyeron al Coronel Ryszard Siewierski, Dr. Monika Sajkowska, Prof. Bibiana Mossakowska, Prof. Andrzej Marcinski, Prof. Karol Sliwka, y Prof. Irena Norsk-Borowka.

Este programa de dos días reunió a 165 profesionales polacos de diversas disciplinas que trabajan en el campo de la medicina, trabajo social, educación, leyes y psicología clínica. Los representantes de los Comités de los Distritos de Protección de los Derechos del Niño también participaron activamente en la conferencia. A pesar de que la conferencia trataba mayormente los problemas de los profesionales de la medicina asociados con el abuso a los niños, el material presentado también fue relevante para otros grupos de profesionales que buscaban información sobre investigaciones actualizadas en relación al tratamiento y la prevención de todas las formas del abuso y la negligencia a los niños.

Al evaluar la conferencia, los participantes acordaron que el evento había cumplido con sus mayores objetivos: mejorar los conocimientos base de los profesionales en Polonia que trabajan con niños abusados y víctimas de negligencia y fortalecer la cooperación interdisciplinaria y las redes dentro del país. Como resultado de esta reunión, el Gobierno está explorando formas de colaborar más activamente con el Centro Médico de Educación de Postgrado y otras organizaciones regionales.

**Barbara Bonner, Ph.D., ISPCAN Treasurer, U.S.A.**

## Taller de ISPCAN sobre un Enfoque Multidisciplinario al Abuso y la Negligencia a los Niños en Pakistán

El Comité de los Derechos y Abuso del Niño de la Asociación Pediátrica de Pakistán organizó un taller sobre Enfoque Multidisciplinario al Abuso y la Negligencia contra los Niños en colaboración con ISPCAN el 16 Noviembre 2000 en Lahore, Pakistán. Treinta y cinco profesionales de los campos de la medicina, trabajo social, educación, leyes, psicología y psiquiatría, participaron en el evento.

Las sesiones plenarias cubrieron los siguientes temas: los derechos del niño bajo la constitución de Pakistán; abuso físico; abuso sexual; abuso emocional; negligencia, aspectos legales; y desarrollando un enfoque multidisciplinario al abuso a los niños.

Después de una bienvenida y presentación de los principales objetivos por Dr. Tufail Mamad Khan, el Juez Nasim Asan Shah, quien es el antiguo Presidente de la Suprema Corte de Justicia, presentó la ponencia central. El juez Nasim Asan Shah describió los derechos del niño a la luz de la constitución de Pakistán. A ésta siguieron las presentaciones del Prof. Fehmida Jalil (Pakistán) y el Prof. David Southall (Inglaterra) quien discutió los signos y síntomas del abuso físico en los niños.

Después se ofrecieron presentaciones individuales por el siguiente grupo de profesionales: Prof. Harendra da Silva (médico de Sri Lanka); Dr. Gulzar Ahmad (psicólogo de Pakistán); Dr. Mohammad Ayub (psiquiatra de Pakistán); Prof. Shaikat Raza Khan (pediatra de alto rango en Pakistán); y Sra. Hina Jillani (abogada y activista pro derechos humanos).

Para poder desarrollar un plan de trabajo que nos permitiera seguir adelante, los participantes en el taller se dividieron en pequeños grupos para discutir los planes para implementar un enfoque multidisciplinario frente al abuso y la negligencia contra los niños que fuera aplicable a la cultura y estructuras legales específicas de Pakistán. Después de discutir su enfoque, cada grupo presentó sus conclusiones claves a todos los participantes en una sesión plenaria. Evaluando el evento de tres días, los participantes expresaron mucha satisfacción con la estructura del evento y con su contenido. La mayoría sentía que habían recibido una información y capacitación de alta calidad. Los participantes también recomendaron que se realicen futuros eventos que puedan ofrecerles material similar y más avanzado para una variedad de disciplinas profesionales.

## RECONOCIMIENTO A LOS DONANTES

Reconociendo Contribuciones de Tiempo y Recursos durante Octubre 2000 - Marzo 2001

ISPCAN Reconoce y Agradece a Sus Amigos y Donantes 2000

**Embajador Honorario de ISPCAN**  
(contribuciones de \$ 50,000 y más)

**La Fundacion Oak**

**Benefactores Distinguidos de ISPCAN**  
(contribuciones de US \$15,000 - \$49,000)

**UNICEF**

**World Health Organization (WHO)**

**University of Denver, CO, USA**

**ICCO: Interchurch Organization  
for Development Cooperation**

Un agradecimiento especial al Centro para la Protección al Niño del Hospital Infantil en San Diego, organizador de la Conferencia San Diego 2001 Respondiendo al Maltrato Infantil.

Donantes de ISPCAN  
(contribuciones de US \$2,500 - \$14,999)

**US Bank**

ISPCAN Corporate & Individual Donors  
(contribuciones de US \$500 - \$2,499)

**APSAC: American Professional Society  
on the Abuse of Children**

**United Airlines — Gloria Varona-Williams**

Amigos de ISPCAN (contribuciones de \$35 - \$499)

Sigfusson Adalsteinn  
Liliana Edith Alvarez  
Michael E. Axelrod  
Ksenija Bauer  
Barbara Bonner  
Gordana Buljan-Flander  
Lic. Silvia Bullorsky  
Kaye L. Centers  
Steven John Collings  
Doris Davis  
Monica P. Diner  
Howard Dubowitz  
Chinyere Ekwenye  
Kathleen Coulborn Faller  
Franklin Farinati  
Diane R. Ferdinand  
Jamie Ferrell  
Martin Finkel  
Kurt Flechsig  
Maria Gasza

Mayumi Green  
Moses B. Jackson  
Hisayo Kaihara  
Cheryl L. Karp  
Mohd. Sham Kasim  
Anne Knasel  
Jill Korbin  
John Landsverk  
Ho Kyoan Lee  
Colleen Lennon  
John Leventhal  
Victoria Gabrielle Lidchi  
Lesley Lord  
Charlice Martin  
Glenn Miles  
Ofelia Moran-Hale  
Balgobin Narine  
Donna Norton  
Eduardo Padilla  
Patricia A. Parrish

Jose E. Ramos Delgado  
Robert Reece  
Curtis Rhodes  
Jacqueline Roberts  
Ian Russ  
Heikki Sariola  
Viki Simpson  
Loretta Smart  
B. Steele  
Monica Strandh  
Dr. Sudiyanto  
Dennis Sykes  
Patricia Toth  
Georges J. Trano  
Anna and Anderson Tuggle  
Varig Airlines  
Diane Winterberg  
Fassil W/Mariam  
Hon-Yei Annie Yu

## NUEVOS MIEMBROS DE ISPCAN (★ indica nuevos países)

ISPCAN le da una calurosa bienvenida a los nuevos miembros que se integraron desde Octubre del 2000 hasta Marzo 2001

<b>BOLIVIA</b> Victoria Gabrielle Lidchi	Helen Archontou Iris Blandon-Gitlin	Colleen Kenna Jan Leah Lamb	<b>FINLANDIA</b> Satu Kivittie-Kallio	<b>JORDAN</b> Samar Haj Hasan	<b>NORUEGA</b> Gro Eines
<b>BRASIL</b> Silvia Benetti Giuliana Elisa dos Santos	Robert Block Joy Boatman Elaine Cabinum-Foeller	Sue Lindley Diane Martin Alison L. McCarty	<b>HONG KONG</b> Tommy Chan Kon-hang	<b>KOREA, REP. OF</b> Dong Hyun Ahn	Else Berit Kristiansen Marit Hoem Kuam Odd Ravndal
<b>★ BRUNEI DARUSSALAM</b> Dora Maria Carbonu	Elizabeth A. Carr Donna Lynne Comegys	David Medoff Debra Morrison-Orton	<b>ICELAND</b> Julia Ritzo	<b>KYRGYZSTAN</b> Raya Ushurova	<b>PAKISTAN</b> Attiq-Ur-Rehman Kiani
<b>CANADA</b> P.C. Kernaghan Tara Cheryl MacDonald	Martha Morrison Dore Amy Dunsha Matt Epstein	Elizabeth Antonette Papagni Sonia C. Reyes Vanessa Brousseau	<b>INGLATERRA</b> Michael Little Kristin Radcliffe Marijcke Veltman	<b>★ LESOTHO</b> Limakatso Chisepo	<b>RUMANIA</b> Codruta Burda
<b>CHILE</b> Maria Beatriz Vizcarra	Diane R. Ferdinand Stephanie Frank	Marilee G. Ruebsamen Barry Salovitz Dana Shineberg	<b>IRAN</b> Souleymane Diallo Director General, Dept for Prevention & Disease Control	<b>LIBERIA</b> Binda Freeman	<b>★ TAJIKISTAN</b> Zaitoona Naimova
<b>CHINA</b> Pei Yingzhuang	Harry Frederick Hollye R. Gallion	Erika S. Sloat Patricia Springer	<b>IRLANDA</b> Geraldine McLoughlin	<b>MALASIA</b> Farah Nini Dusuki Agnis Sombuling	<b>TURQUIA</b> Oguz Polat
<b>DINAMARCA</b> Marianne Gram Hanne Bloch Gregersen	Johanna Garrison Judith Garrity Stephanie Hamarman	JoAnn Stefanelli Francis R. Sweeney Millicent E. Tyler	<b>IRLANDA DEL NORTE</b> Helga Sneddon	<b>NAMIBIA</b> Amanda W. Kruger	<b>★ UZBEKISTAN</b> Elmira Isakbaeva
<b>ESCOCIA</b> Ali Al-Zahrani	Lynn Hamberg Michael L. Haney	Viola Vaughan-Eden Douglas Waite	<b>JAPÓN</b> Junko Mitsuhashi Yoshiro Ono	<b>NETHERLANDS</b> Ingrid B.M. Groenewegen Frankje Jeuchen de Boer	<b>★ VANUATU</b> Mayumi Green
<b>EUA</b> Robyn Alsop	Marilyn Kaufhold M. Kay Keller	Dale E. Whorl		<b>NICARAGUA</b> Abbie Shepard Fields	<b>ZIMBABWE</b> Jonathan Brakarsha

## ANUNCIO DE LOS ELEGIDOS PARA RECIBIR MEMBRESIA DE CORTESÍA

ISPCAN se complace en presentar los elegidos para recibir el Premio de Membresía Honorífica para Países en Desarrollo 2001-2002 y les felicita por su trabajo en la protección de los niños en el mundo. Este Programa de Premios busca reconocer los líderes que surgen en la prevención del abuso y la negligencia a los niños y ofrecerles una membresía de cortesía en ISPCAN por dos años. A cambio de ofrecerle los beneficios de

Rosana Canale, ARGENTINA	Forzi George Ngu, CAMERÚN
Alicia Sanchez de Mingamo, ARGENTINA	Lilian Ortiz Arizaga, ECUADOR
Sigma Huda, BANGLADESH	Ayalew Wolde Semait, ETIOPÍA
Francis Glago, BENIN	Diana Ansah-Agyei, GANA
Elizabeth Patino Duran, BOLIVIA	Asit Kumar Tripathy, INDIA
Gwen N. Lesetedi, BOTSWANA	Aminah Azis, INDONESIA
Sandra Cristina da Silveira, BRAZIL	Timothy Oriedo, KENIA
Representante de ISPCAN en el Proyecto de Entrenamiento Oak, BRASIL	Moses Oure Onderi, KENIA

ISPCAN a aquellos que de otra manera no pudieran ingresar; el programa recibe una rica colección de materiales e información sobre el trabajo sobre el bienestar infantil en todo el mundo. Con el co-patrocinio de Elsevier Science, los Premios también incluyen una suscripción por dos años al Child Abuse and Neglect: The International Journal.

Erna Petkute, LITUANIA	REPRESENTANTE de ISPCAN del Proyecto de Entrenamiento Oak, AFRICA DEL SUR
Gordana Pirkovsky Zmijanac, MACEDONIA	Thomas Bruno Nzumbi, TANZANIA
Representante de ISPCAN del Proyecto de Entrenamiento Oak, MALASIA	Representante de ISPCAN del Proyecto de Entrenamiento Oak, TAILANDIA
Madhur Sharma, NEPAL	Virginia M. Ochwoh, UGANDA
Ibrahima Diouf, SENEGAL	Yully Silomba, ZAMBIA
Roisin de Burca, SIERRA LEONA	

## Entrevista con la Dra. Danya Glaser, Secretaria de ISPCAN

**Q** ¿Cuál es el objetivo más importante que espera alcanzar como Secretaria de ISPCAN en los próximos dos años?

**A** Facilitar el funcionamiento del Consejo de ISPCAN en su papel de apoyar a los miembros que trabajan en el campo del abuso y la negligencia contra los niños.

**Q** ¿Desde cuándo ha sido miembro de ISPCAN? ¿Cómo supo originalmente acerca de ISPCAN? ¿Cuánto tiempo hace que es miembro del Consejo Ejecutivo? ¿Por qué piensa que la filosofía interdisciplinaria e internacional de ISPCAN son importantes para enfrentar el Abuso y la Negligencia contra los niños?

**A** Conocí a ISPCAN a través del Journal e ingresé como miembro en 1985 y fui elegida al Consejo Ejecutivo en 1998. El abuso y la negligencia contra los niños es un problema universal. Como dijo el gran antropólogo y psiquiatra Gregory Bateson 'la diferencia es la información'. Necesitamos aprender de nuestras respectivas experiencias y compensar el aislamiento de trabajar en este campo, que a veces es un reflejo del aislamiento que los mismos niños sienten. Debido a la naturaleza compleja del abuso y la negligencia a los niños, que incluye la experiencia personal, la experiencia del niño así como la de la sociedad, a menudo negándole respuesta a esto, la única respuesta efectiva es la multidisciplinaria.

**Q** ¿Cuál es su profesión en el presente? ¿Qué contribuciones ha realizado ya en este campo? ¿Cuál fue la causa de su inicial interés en la prevención/tratamiento del abuso contra los niños? ¿Cuáles son los aspectos claves que están enfrentando los que trabajan en su profesión y deben apoyar el objetivo general de reducir el abuso a los niños en todo el mundo?

**A** Soy psiquiatra infantil y de adolescentes y he trabajado con abuso y negligencia contra los niños desde el 1974, tiempo en que ya tenía un intenso afecto, preocupación e interés por los niños. Motivada muy temprano por mis entonces profesores y colegas Amon Bentovim y Margaret Lynch, mi trabajo en los primeros días en que se diagnosticaba el abuso sexual, contribuyeron inicialmente a la investigación y al proceso de tratamiento y desarrollo del trabajo multidisciplinario, incluyendo el vital interfase con la ley y la necesidad de recor-

dar a los niños que podrían perderse en un complejo y emotivo proceso. Más recientemente mis intereses se extendieron al abuso emocional o psicológico y a la negligencia, que están en el centro de muchos abusos y negligencia a los niños, pero se diagnostican menos. Ahora también estamos conscientes de los efectos del abuso y la negligencia a los niños sobre el cerebro. El desafío clave de nuestra profesión es el doloroso reconocimiento de que algunos padres con los que trabajamos son capaces de hacerle daño a sus hijos.

**Q** En Inglaterra, ¿cuáles son los principales problemas de abuso a los niños que deben resolver los profesionales? ¿Qué organización nacional está activa en la prevención del abuso a los niños resolviendo estos problemas?

**A** En comparación con muchos países en el mundo, somos muy afortunados en Inglaterra por el creciente reconocimiento de la absoluta necesidad de los niños de ser protegidos del abuso y la negligencia, y la existencia de una ley para apoyarlo. Los problemas principales para los profesionales son cómo lograr una efectiva y temprana intervención que incluya protección y tratamiento; balanceando las necesidades de los niños con la preservación de su familia, cuando los recursos humanos están sobrecargados.

**Q** ¿Qué papel debe/puede desempeñar ISPCAN en este trabajo internacionalmente?

**A** El papel más importante de ISPCAN es facilitar el intercambio de información entre aquellos que trabajan en este campo. Este intercambio ocurre de diferentes maneras, ésta siendo una, el entrenamiento siendo otra y los intercambios cara a cara que probablemente es la más importante de las que ISPCAN puede facilitar; a través de iniciativas regionales.

**Q** ¿El foco de atención de ISPCAN ha cambiado o se ha ampliado en los últimos 10-15 años de su objetivo original apoyando las necesidades de una membresía profesional? Y si es así, ¿cómo?

**A** Existe actualmente discusión acerca de si debemos ampliar nuestro foco de atención, del abuso y la negligencia a los niños interpersonal a una más extensa área de adversidad y vulnerabilidad infantil. La comunicación global nos ha obligado a tener conciencia de muchos peligros que enfrentan los niños desde su ambiente social y natural incluyendo la pobreza, guerras, explotación infantil, SIDA y desastres naturales. ISPCAN es una organización

pequeña que no puede directamente asumir ninguno de estos aspectos contextuales. Podemos y estamos trabajando con grandes organizaciones internacionales y con ONGs para que exista mayor conciencia de la vulnerabilidad de los niños al abuso y la negligencia, siempre que hay adversidades y desastres ambientales y sociales. El papel de ISPCAN como defensor de los niños puede expresarse efectivamente a través del intercambio en educación e información. Nuestros miembros son profesionales que trabajan en el campo y organizaciones con membresías. Nuestro diálogo se extiende a los formadores de políticas.

**Q** ¿Piensa que es importante para ISPCAN continuar ampliando su alcance a profesionales en Países en Desarrollo que enfrentan problemas con la complicación de factores como recursos limitados y en algunos casos barreras culturales y religiosas para enfrentar el abuso y la negligencia contra los niños? Si es así, ¿cómo?

**A** Sí, como sociedad internacional es esencial que necesitemos continuar alcanzando más profesionales en todo el mundo como un enlace en el objetivo común del bienestar infantil. Sin embargo, necesitamos ser sensibles al hecho de que son las personas de la localidad quienes son los expertos en identificar y encontrar soluciones para sus problemas particulares. ISPCAN puede ser solo un vehículo de información e intercambio personal, y un facilitador para la formación y apoyo de organizaciones y redes de apoyo locales.

**Q** ¿Piensa que se le ofrecerá un apoyo creciente a los niños con el trabajo de ISPCAN y sus afiliados y socios en los próximos 5 años? ¿En 10 años? ¿Qué se necesitará para mejorar sus perspectivas para una niñez sana y segura?

**A** Existe más esperanza que seguridad. Hay adultos (y lamentablemente algunos adolescentes) que tienen la capacidad de hacerle daño a los niños. En situaciones de adversidad, los niños casi siempre son los más vulnerables. A través del apoyo mutuo entre los que trabajan en este campo, ISPCAN puede mantener la conciencia pública sobre la vulnerabilidad de los niños y en la necesidad de la sociedad para preservar y cuidar nuestros recursos humanos futuros.

Gracias Dra. Glaser:

**Kimberly Svevo, Directora Ejecutiva de ISPCAN, EUA**

## Reporte del Secretariado de ISPCAN

(Continuación de la página 3)

Regional Europea de ISPCAN en Agosto; la Conferencia Latinoamericana Regional en Octubre; y los eventos de entrenamiento que ISPCAN estará apoyando en 2001 tanto en nuestros esfuerzos de entrenamiento sostenidos (en Estonia y Albania) y a través de nuestra recién formalizada asociación con la Fundación Oak. Con el generoso apoyo de la Fundación Oak y el liderazgo de Irene Intebi directora del Comité de Entrenamiento/Consulta&Facultad, se han establecido equipos de planificación en seis países (Kenia, Sur Africa, Brasil, Argentina, Malasia y Tailandia) para desarrollar una serie de eventos de entrenamiento en los próximos años para mejorar la respuesta profesional al maltrato de los niños y construir la infraestructura para una mayor coordinación interdisciplinaria entre los profesionales locales.

Para apoyar la iniciativa de Oak y aumentar el acceso de nuestros miembros a las últimas informaciones sobre las mejores prácticas, el personal de ISPCAN está en proceso de identificar y evaluar recursos de entrenamiento en prevención del abuso y la negligencia a los niños que se están utilizando en todo el mundo. Nuestro objetivo es categorizar estos materiales y evaluar su utilidad. Los resultados de este proyecto y la información específica sobre como obtener los más prometedores de estos materiales estará disponible para nuestros miembros a través del Website de ISPCAN. En realidad, en los próximos meses, ustedes verán una variedad de novedades tecnológicas en nuestro

Website incluyendo espacios de discusión, redes para otras páginas relacionadas y una base de datos para "miembros solamente."

Si está interesado en contribuir a cualquiera de los proyectos anteriores - por favor comuníquese con nosotros. Pónganse en contacto conmigo en Exec@ispcan.org. Espero sus noticias.

Finalmente, un breve resumen sobre el personal. Sentimos perder a la Gerente de Educación/Recolección de Fondos Junita Upadhyay en 2000. Las contribuciones de Junita fueron centrales a nuestros esfuerzos por ampliar el financiamiento de los proyectos de entrenamiento en los países en desarrollo y para ofrecerle becas a profesionales trabajando en estas regiones. Nos hace falta y le deseamos a ella y a su familia (particularmente a su nuevo hijo) lo mejor:

Mientras las despedidas son siempre difíciles, las buenas noticias es que le damos la bienvenida a nuestra nueva Gerente de Educación y Entrenamiento - Anna Quintanilla, M.A. Originalmente de Polonia, Anna tiene una formación en educación enfocada en los niños y en políticas educativas y experiencia en la supervisión de facilidades de cuidado infantil y programas relacionados. Desde su ingreso con nosotros al final de noviembre, Anna ha asumido la responsabilidad de la logística y la planificación de los esfuerzos educativos y de entrenamiento de ISPCAN, la base de datos de la facultad y el programa de becas. ¡Bienvenida Anna!

**Kimberly Svevo, CAE, Directora Ejecutiva de ISPCAN, EUA**

Está Ud. invitado a unirse a la ISPCAN y a participar en nuestro esfuerzo mundial para "prevenir el maltrato infantil en todos los países".

**Beneficios de ser miembro de la ISPCAN:**

- Suscripción mensual al prestigioso Child Abuse & Neglect: The International Journal
- Boletín informativo para los miembros, The LINK y otras publicaciones especiales
- Guía de miembros de la ISPCAN
- Aranceles reducidos en los congresos internacionales bianuales y en otros eventos subvencionados por la organización en todo el mundo
- Posibilidad de establecer contactos en red con profesionales y de intercambiar información entre los miembros

**Objetivos de la ISPCAN**

ISPCAN está dedicada a la prevención del maltrato infantil, promueve el bienestar de los niños y trabaja para el fortalecimiento de sus derechos mediante publicaciones, investigación, conferencias, congresos, eventos de capacitación, grupos de trabajo y seminarios en todo el mundo.

La asociación a la ISPCAN rige de enero a diciembre. Las personas que se asocian a mediados de año recibirán los ejemplares atrasados del Journal del año correspondiente. Las personas que se asocien después del 1 de octubre, comenzarán a ser socios a partir del año siguiente.

**FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN COMO MIEMBRO-2000**

**ARANCELES DE AFILIACIÓN (marque lo que corresponda)**

- Miembro regular \_\_\_\_\_ US\$ 95.00 1 año \_\_\_\_\_ US\$ 180.00 2 años
- \*Afiliado de países en desarrollo (según criterios del Banco Mundial) \_\_\_\_\_ US\$ 50.00 1 año \_\_\_\_\_ US\$ 90.00 2 años
- Donaciones \_\_\_\_\_ US\$ \_\_\_\_\_

\*Si Ud. proviene de un país en desarrollo y está en condiciones de abonar una inscripción como miembro regular, por favor done la diferencia. Los Miembros Donantes a partir de los \$35 serán reconocidos como "Amigos de la ISPCAN"

**TOTAL \$ \_\_\_\_\_**

**INFORMACIÓN ACERCA DEL PAGO** \*Aviso: los aranceles de la ISPCAN se abonan en dólares estadounidenses. Si no desea abonar con cheque o giro a través de un banco de los EEUU, por favor agregue \$15 o simplemente realice su pago con tarjeta de crédito.

- Envío un cheque o giro a la orden de ISPCAN - cheque o giro N° \_\_\_\_\_
  - Pago con tarjeta de crédito (marque un):  American Express  Mastercard  VISA
- Tarjeta N° \_\_\_\_\_ Fecha de expiración \_\_\_\_\_

Nombre y apellido como aparecen en la tarjeta: \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_ Fecha de hoy \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

**INFORMACIÓN PERSONAL DE SOCIO**

Nombre \_\_\_\_\_ Título/Cargo \_\_\_\_\_ Genero: Hombre/Mujer

Teléfono \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_ Página en la Web \_\_\_\_\_

**Por favor señale con un círculo la dirección en la que prefiere recibir la correspondencia:**

**Domicilio Particular      Consultorio/Oficina**

Organización \_\_\_\_\_

Calle y Número \_\_\_\_\_ Ciudad \_\_\_\_\_

Estado/Provincia \_\_\_\_\_ País \_\_\_\_\_ Código Postal \_\_\_\_\_

**Por favor envíe sus pagos a: ISPCAN, P.O. Box 809343, Chicago IL 60680-9343, USA**

Los pagos con tarjeta de crédito pueden ser enviados por fax al 1.312.578.1405 / e-mail: ispcan@aol.com

**2000 - 2002 Consejo Ejecutivo de ISPCAN**

**Presidente**

**Franklin Farinati, MD**  
franklin@cpovo.net  
BRAZIL

**Presidente-electo / Relaciones Exteriores**

**Marcellina Mian, MD**  
marcellina.mian@sickkids.on.ca  
CANADA

**Secretario**

**Danya Glaser, MD**  
dglaser@chu.ucl.ac.uk  
UNITED KINGDOM

**Tesorera**

**Barbara Bonner, PhD**  
barbara-bonner@ouhsc.edu  
USA

**Pasada Presidente**

**Mohd. Sham Kasim, MD, PJN, KMN, PMC, MBBS, DCH, FRDPE**  
msham@medic.upm.edu.my  
MALAYSIA

**Consejeros At Large**

**Kevin Browne, PhD, MSc, Med**  
CHAIR: Comité Congreso/Conferencias  
K.D.Browne@bham.ac.uk  
UNITED KINGDOM

**David Chadwick, MD**

Training/Education & Consulting  
Committee  
dlchadwick@home.com  
USA

**Irene Cheah, M.D.**

Training/Education & Consulting  
Committee  
igscheah@ppp.nasionet.net  
MALAYSIA

**Tamar Cohen, EdD**

Comité Congreso/Conferencias  
tamarco@internet.il  
ISRAEL

**Deborah Daro, PhD**

Journal, Investigación,  
Comité Información  
daro-deborah@chmail.spc.uchicago.edu  
USA

**Joaquin de Paul, PhD**

Comité Congreso/Conferencias  
ptpdeck@ss.ehu.es  
SPAIN

**Robin Fancourt, MRCP, FRACP**

Comité Congreso/Conferencias  
robinf@taranaki.ac.nz  
NEW ZEALAND

**Tilman Furniss, MD, MPhil, FRCPsych**

CHAIR: Journal, Investigación,  
Comité Información  
furniss@uni-muenster.de  
GERMANY

**Irene Intebi, MD**

CHAIR: Training/Education &  
Consulting Committee  
filasvosiglo@hotmail.com  
ARGENTINA

**Esin Konanc, PhD**

Comité Congreso/Conferencias  
esin.konanc@emu.edu.tr  
TURKEY

**Sanphasit Koompraphant**

Comité de Membresía  
cpcr@internet.ksc.net.th  
THAILAND

**Daniel Mbassa Menick, M.D.**

Journal, Investigación,  
Comité Información  
daniel.mbassa@epsmd-aisne.fr  
FRANCE

**R. Kim Oates, MD, FRACP**

Journal, Investigación,  
Comité Información  
kimo@chw.edu.au  
AUSTRALIA

**Philista Onyango, PhD**

Comité de Membresía  
anppcan@arcc.or.ke  
KENYA

**Richard Roylance, BMedSc, MBBS, FRACP**

CHAIR Comité de Membresía  
richard\_roylance@health.qld.gov.au  
AUSTRALIA

**Ruth Soonets, MD**

Training/Education & Consulting  
Committee  
chabuse@online.ee  
ESTONIA

**Gaby Taub, MSW**

Comité de Membresía  
sam.taub@acunet.fr  
FRANCE

**STAFF**

**Kimberly Svevo, CAE**

Directora Ejecutiva  
exec@ispcan.org

**Sylvia Jackson**

Office and Financial Manager  
ispcan@ispcan.org

**Katherine Whiteside**

Gerente de Membresía  
membership@ispcan.org

**ADVISORS/ EDITORS**

**Henry Plum, JD**

Consejero Legal/Parlamentario  
hjplum@aol.com

**Gloria Varona - Williams**

Consejera Financiera  
gwilliams@Preventchildabuse.org

**Richard Krugman, MD**

Journal Editor  
richard.krugman@uchsc.edu

**Deborah Daro, PhD**

Editora LA CONEXIÓN  
daro-deborah@chmail.spc.uchicago.edu  
**NATIONAL PARTNERS**  
ACA Contra El Abuso A Los Niños,  
Hong Kong

APSAC Sociedad Profesional  
Americana en Abuso a Los Niños,  
EUA

BASPCAN British Association for the  
Study and Prevention of Child Abuse  
and Neglect

CASPCAN Cameroon Society for the  
Prevention of Child Abuse and  
Neglect, Cameroon

JASPCAN Japanese Society for  
Prevention of Child Abuse and Neglect

NAPCAN Asociación Nacional para la  
Prevención de Abuso a Los Niños y  
Negligencia, Australia

NOPCA Organización Nacional para  
la Prevención del Abuso a Los Niños,  
Belize

PPKM Malaysian Association for the  
Protection of Children, Malaysia

SASPCAN South African Society for  
the Prevention of Child Abuse and  
Neglect, South Africa

Misión: Apoyar a las personas y organizaciones que trabajan para proteger a los niños del abuso y la negligencia en todo el mundo.

**LA CONEXION** se publica semi-anualmente por la Sociedad para la Prevención del Abuso y la Negligencia a los Niños (ISPCAN).

**Editora:**

Deborah Daro, Ph.D.

**Co-editora**

Zelided Alma de Ruiz

**Producción:**

Patricia Dahlberg & Amy Benson

**Directora Ejecutiva:**

Kimberly Svevo

**Gerente de Membresía:**

Katherine Whiteside

**Education Manager:**

Anna Quintanilla, MA

Todos los derechos reservados por ISPCAN. Para cualquier información póngase en contacto con la oficina de

**LA CONEXION:**

200 N. Michigan Ave., Suite 500,  
Chicago, IL 60601, USA.  
Tel: 1 (312) 578.1401;  
Fax: 1 (312) 578.1405  
email: ispcan@aol.com  
web site: http://ispcan.org